



Martes, 30 de abril de 2024

El Principado aprueba los primeros criterios lingüísticos sobre el uso del asturiano y el eonaviego en la Administración

- El documento pauta la forma de proceder de los organismos públicos para garantizar un tratamiento adecuado de las lenguas propias de Asturias
- La consejera Vanessa Gutiérrez destaca la importancia de utilizar el asturiano y el eonaviego en el sector público «con la dignidad que merecen»

El Principado ha aprobado las primeras instrucciones que establecen los criterios de uso del asturiano y el eonaviego en la Administración autonómica. El documento, que persigue difundir la pluralidad lingüística de la comunidad, da cumplimiento al compromiso del Gobierno de Asturias de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y fomentar la utilización de las lenguas propias.

«La finalidad de estos criterios es responder a la necesidad de dar un tratamiento adecuado a nuestras lenguas propias, toda vez que el uso administrativo de las mismas ha ido aumentando en los últimos años», ha explicado la consejera de Cultura, Política Lingüística y Deporte, Vanessa Gutiérrez. También ha destacado el valor transversal de estas instrucciones, al tiempo que ha valorado el gran paso que suponen para la normalización progresiva del asturiano y del eonaviego. «En el día a día de la Administración se pueden suscitar dudas acerca del uso del asturiano y del eonaviego y esta instrucción ofrece criterios para solventarlas, al tiempo que pretende garantizar su uso de manera normalizada», ha precisado la titular de Cultura.

En este sentido, ha agregado que las instrucciones aprobadas persiguen que el paisaje lingüístico «se adapte a la realidad social y cultural», mostrando «la convivencia natural y equilibrada de nuestras lenguas».

«El Gobierno de Asturias mantiene su postura irrenunciable en favor de la oficialidad, pero esa declaración no depende del Ejecutivo, sino de una mayoría cualificada de la Junta General», ha advertido la consejera. «Desde el Principado vamos a seguir impulsando la normalización de nuestras lenguas propias desde diferentes ámbitos como el educativo o el cultural y con medidas transversales como estas instrucciones. También trabajamos para llevar ante el Parlamento una propuesta de modificación de la Ley del Uso del Asturiano y un Plan de Normalización

Llingüística», ha detallado. «Impulsaremos todas las medidas necesarias para proteger los derechos lingüísticos de la ciudadanía y para que nuestras lenguas propias sean tratadas con el respeto y dignidad que merecen», ha añadido.

Las recomendaciones aprobadas por el Gobierno de Asturias, que ya se pueden consultar tanto en el Portal de Transparencia como en la web www.asturias.es, establecen pautas para las tareas cotidianas en la Administración autonómica, por ejemplo, respecto a la imagen corporativa e institucional, el uso de la toponimia oficial, las publicaciones, los actos públicos o los audiovisuales que promueva el Principado. Igualmente, se contempla la adaptación de las aplicaciones y páginas web para que incluyan versiones en asturiano.

➤ **Actos públicos**

El equilibrio entre la realidad lingüística de la audiencia y la competencia lingüística de las personas intervinientes resulta esencial para procurar la presencia de las lenguas propias en las intervenciones. Por esta razón, se ofrece la posibilidad de contar con el asesoramiento del Servicio de Planificación Lingüística de la consejería.

➤ **Imagen corporativa e institucional**

Tanto en la imagen corporativa como en las rotulaciones, se procurará que el asturiano y, en su ámbito territorial, el eonaviego, estén en la mayor igualdad jerárquica posible. Además, se establece el criterio de utilizar rótulos bilingües en los equipamientos públicos, de forma progresiva, según la disponibilidad presupuestaria.

➤ **Toponimia**

Se fijan una serie de criterios para cumplir con el uso de la toponimia oficializada en todos los ámbitos de actuación de la Administración, con base en las leyes ya aprobadas que regulan los topónimos. De esta forma, paulatinamente se irán actualizando bases de datos, mapas y planos con la toponimia tradicional y oficial.

La ciudadanía puede consultar la toponimia oficial en el siguiente buscador: <https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>

➤ **Audiovisuales y publicaciones**

En el ámbito audiovisual, se tenderá a emitir mensajes bilingües. En cuanto a las publicaciones, se recomienda incluir la versión en asturiano



cuando el documento se edite, además de en castellano, en una lengua extranjera.

➤ **Publicidad y redes sociales**

En las campañas publicitarias que incluyan el asturiano, se solicitará a las empresas adjudicatarias que los eslóganes usados en las lenguas propias no sean traducciones literales del eslogan original en castellano, sino que generen mensajes pensados desde el sistema lingüístico de esas lenguas.

Asimismo, se potenciará la normalización lingüística tanto en redes sociales como en entornos urbanos, por ejemplo, a través de la vinculación de la lengua con sectores arraigados en el territorio o de industrias tradicionales. En las redes sociales se irán introduciendo progresivamente mensajes institucionales o de servicio público bilingües o solo en asturiano.

➤ **Eonaviego**

Se promoverán acciones para la promoción del eonaviego con el fin de que, en su ámbito territorial, alcance un tratamiento similar al que determinan para el asturiano los nuevos criterios lingüísticos.

Martes, 30 d'abril del 2024



El Principáu aprueba los primeros criterios llingüísticos sobre l'usu del asturianu y eonaviegu na Alministración

- El documentu indica la forma de proceder de los organismos públicos pa garantizar un tratamientu afayadizu de les llingües propies d'Asturies
- La consejera Vanessa Gutiérrez destaca la importancia de tratar al asturianu y l'eonaviegu nel sector públicu «cola dignidá que merecen»

El Principáu aprobó les primeres instrucciones qu'establecen los criterios del usu del asturianu y l'eonaviegu na Alministración autonómica. El documentu, que busca difundir la pluralidá llingüística de la comunidá, da cumplimientu al compromisu del gobiernu de garantizar los derechos llingüísticos de la ciudadanía y fomentar l'usu de les llingües propies d'Asturies.

La consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, Vanessa Gutiérrez, esplicó que «la finalidá d'estos criterios ye responder a la necesidá de dar un tratamientu afayadizu a les nuestres llingües propies, puesto que l'usu alministrativu de les mesmes foi aumentando nos últimos años». De la mesma manera, destacó'l valor tresversal d'estos criterios llingüísticos, al tiempu que valoró'l reblagu que suponen pa la normalización progresiva del asturianu y del eonaviegu. «Nel día a día de l'alministración pueden suscitase duldes sobre l'usu del asturianu y del eonaviegu y esta instrucción desenvuelve una serie de criterios pa solventales, a la vez que quier garantizar l'usu de manera normalizada».

Nesti sentíu, agregó que les instrucciones aprobaes busquen que'l paisaxe llingüísticu «s'afaiga a la realidá social y cultural», mostrando «la convivencia natural y equilibrada de les nuestres llingües».

«El Gobiernu d'Asturies mantién la so postura irrenunciable en favor de la oficialidá, pero esa declaración nun depende del Executivu, sinón d'una mayoría cualificada de la Xunta Xeneral», señaló la consejera de Cultura. «Dende'l Gobiernu vamos seguir impulsando la normalización de les nuestres llingües propies dende diferentes ámbitos como pueden ser l'educativu, el cultural o con midíes tresversales como ye'l casu d'estes instrucciones, al tiempu que trabayamos pa llevar ante'l Parllamentu una propuesta de modificación de la Llei d'Usu del Asturianu amás d'un Plan de Normalización Llingüística». «Vamos impulsar toes aquelles midíes que seyan precisas pa protexer los derechos llingüísticos de los asturianos y de les asturianes, y pa que les nuestres llingües propies seyan trataes col respetu y dignidá que merecen», precisó.

Les recomendaciones aprobaes pol Gobiernu d'Asturies, que yá tán publicaes tanto nel Portal de Trespencia como na web www.asturias.es, establecen pautes pa les xeres cotidianes na Alministración autonómica, por casu, no que fai a la imaxe corporativa y institucional, l'usu de la toponimia oficial, les publicaciones, los actos públicos o los audiovisuales que promueva'l Principáu. Igualmente, contéplase l'adaptación de les aplicaciones y páxines web qu'incluyan versiones n'asturianu.

➤ **Actos públicos**

L'equilibriu ente la realidá llingüística de l'audiencia y la competencia llingüística de les persones intervinientes resulta esencial pa procurar la presencia de les llingües propies nes intervenciones. Por esta razón, ufiértase la posibilidá de contar col asesoramientu del Serviciu de Planificación Llingüística de la consejería.

➤ **Imaxe corporativa y institucional**

Tanto na imaxe corporativa como nes rotulaciones, va mirase por que l'asturianu y, nel so ámbitu territorial, l'leonaviegu, tean na mayor igualdá xerárquica posible. Amás, establezse'l criteriu d'utilizar rótulos bilingües nos equipamientos públicos, de manera progresiva, según la disponibilidá presupuestaria.

➤ **Toponimia**

Fíxense una serie de criterios pa cumplir col usu de la toponimia oficializada en tolos ámbitos d'actuación de l'Alministración, con base nes lleis yá aprobaes que regulen los topónimos. D'esta forma, pasu ente pasu van dir actualizándose les bases de datos, mapes y planos cola toponimia tradicional y oficial.

Otra manera, la ciudadanía pue consultar la toponimia oficial nesti buscador electrónicu:

<https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>

➤ **Audiovisuales y publicaciones**

N'ámbitu audiovisual, va tendese a emitir mensaxes bilingües. En cuantes a les publicaciones, aconséyase incluyir la versión n'asturianu cuando'l documentu s'edite, amás d'en castellanu, n'otra llingua estranxera.

➤ **Publicidá y redes sociales**



Cuando se contraten campañas qu'incluyan l'asturianu, va solicitase a les empreses axudicataries que los eslóganes usaos nes llingües propies nun seyan traducciones lliterales del eslogan orixinal en castellanu, sinón que xeneren mensaxes pensaos dende'l sistema llingüísticu d'esos llingües.

Amás, poténciase la normalización llingüística tanto en redes sociales como n'entornos urbanos, por exemplu, al traviés de la vinculación de la llingua con sectores enraigonaos nel territoriu o d'industries tradicionales. Nes redes sociales van dir introduciéndose progresivamente mensaxes institucionales o de serviciu públicu bilingües o namás n'asturianu.

➤ **Eonaviegu**

Van promovese acciones pa la promoción del eonaviegu cola mira de que, nel so ámbitu territorial, algame un tratamientu asemeyáu al que determinen pal asturianu los criterios llingüísticos nuevos.

Martes, 30 d'abril del 2024

El Principao aproba os primeiros criterios llingüísticos sobre el uso del asturiano y eonaviego nel Administración

- El documento indica el xeito de proceder dos organismos públicos pra garantizar un tratamiento adecuao das llinguas propias d’Asturias
- A conseyeira Vanessa Gutiérrez, destaca a importancia de tratar al asturiano y el eonaviego nel sector público «cua dignidá que merecen»

El Principao aprobóu as primeiras instruccióis que regulan el uso das llinguas propias nel Administración autonómica. El documento, que persigue difundir a pluralidá llingüística da comunidá, dá cumplimento al compromiso del gobierno de garantizar os deretos llingüísticos da ciudadanía y fomentar a utilización das llinguas propias d’Asturias.

A conseyeira de Cultura, Política Llingüística y Deporte, Vanessa Gutiérrez, esplicóu que «a finalidá d’estos criterios é esponder á necesidá de dar un tratamiento adecuao ás nosas llinguas propias, puesto que el uso administrativo das mesmas fou aumentando nos últimos años». Da mesma maneira, destacóu el valor transversal d’estos criterios llingüísticos, al tiempo que valoróu el paso que suponen prá normalización progresiva del asturiano y del eonaviego «Nel día a día da administración poden suscitase dudas sobre el uso del asturiano y del eonaviego y esta instrucción desenvolve úa serie de criterios pra solventallas, a la vez que quer garantizar el uso de maneira normalizada».

Neste sentido, amecéu qu’as instruccióis aprobadas buscan que el paisaxe llingüístico «s’axeite á realidá social y cultural», amostrando «a convivencia natural y equilibrada das nosas llinguas».

«El Gobierno d’Asturias mantén a so postura irrenunciable en favor da oficialidá, pero esa declaración nun depende del Ejecutivo, sinón d’úa mayoría cualificada da Xunta Xeneral», señalóu a conseyeira de Cultura. «Dende el Gobierno imos seguir impulsando a normalización das nosas llinguas propias dende diferentes ámbitos como poden ser el educativo, el cultural o con medidas tresversales como é el caso d’estas instruccióis, al tiempo que trabayamos pra llevar ante el Parlamento úa proposta de modificación da Llei d’Uso del Asturiano amáis d’un Plan de Normalización Llingüística». «Imos impulsar todas aquellas medidas que señan precisas pra defender os deretos llingüísticos dos asturianos y das asturianas, y pra qu’as nosas llinguas propias se traten col respeto y dignidá que merecen», precisóu.

As recomendacións aprobadas pol Gobierno d'Asturias, que xá tán publicadas tanto nel Portal de Tresporencia como na web www.asturias.es, establecen pautas pras llaborías de cabaldía nel Administración autonómica, por exemplo, nel que ten que ver cua imaxe corporativa y institucional, el uso da toponimia oficial, as publicacións, os actos públicos ou os audiovisuales que promova el Principao. Tamén s'aconseya el adaptación das aplicacións y páxinas web qu'incluyan versións en asturiano.

➤ **Actos públicos**

El equilibrio entre a realidá llingüística del audiencia y a competencia llingüística das personas intervintes resulta esencial pra procurar a presencia das llinguas propias nas intervencións. Por esta razón, ofrécese a posibilidá de cuntar col asesoramento del Servicio de Planificación Llingüística da consejería.

➤ **Imaxe corporativa y institucional**

Tanto na imaxe corporativa como nas rotulacións, ha a mirarse por qu'el asturiano y, nel sou ámbito territorial, el eonaviego, tían na mayor igualdá xerárquica posible. Ademáis, propónse establecer rótulos bilingües nos equipamientos públicos, de xeito progresivo, según a disponibilidá presupostaria.

➤ **Toponimia**

Fíxanse úa serie de criterios pra cumprir col uso da toponimia oficializada en todos os ámbitos d'actuación del Administración, con base nas lleis xa aprobadas que regulan os topónimos. D'este xeito, pouco a pouco han a ir actualizándose bases de datos, mapas y planos cua toponimia tradicional y oficial.

Por outra parte, a ciudadanía pode consultar a toponimia oficial neste buscador electrónico:

<https://politicallinguistica.asturias.es/toponimia-buscador>

➤ **Audiovisuales y publicacións**

Nel ámbito audiovisual, ha a tenderse a emitir mensaxes bilingües. En conto ás publicacións, aconséyase incluír a versión en asturiano condo el documento s'edite, ademáis d'en casteyano, noutra llingua estranxeira.

➤ **Publicidá y redes sociales**



Condo se contraten campañas qu'incluyan el asturiano, ha a solicitarse ás empresas adjudicatarias qu'os eslóganes usaos nas llinguas propias nun señan traduccióis lliterales del eslogan orixinal en casteyano, senón que xeneren mensaxes pensaos dende el sistema llingüístico d'esas llinguas.

Del mesmo xeito, poténciase a normalización llingüística tanto en redes sociales como en ambientes urbanos, por exemplo, al través da vinculación da llingua con sectores enreizaos nel territorio ou d'industrias tradicionales. Nas redes sociales han a ir introduciéndose progresivamente mensaxes institucionales ou de servicio público bilingües ou namáis en asturiano.

➤ **Eonaviego**

Han a promoverse accióis prá promoción del eonaviego col fin de que, nel sou ámbito territorial, chegue a un tratamiento asomeño al que determinan pral asturiano os criterios llingüísticos novos.